

青葉ラウンジニュ・ 2016年7月発行 No.101



〒227-0064 横浜市青葉区田奈町 76 青葉区区民交流センター内 c/o Aoba Community and Cross-Cultural Center, 76 Tana-cho, Aoba-ku, Yokohama-shi, Kanagawa Pref. 227-0064 TEL 045-989-5266 FAX 045-982-0701 E-Mail aobaloungeintl89h1@t07.itscom.net HP http://aoba-lounge.com



生を考える・

報を伝えるためには、工夫が必要

150以上の国と地域の人たちが横浜市には住んでいます。(外国人市民の数は8万人をこしました。) 横浜市は情報を、5つの外国語とやさしい日本語を使って外国人へ伝えています。

(英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語、やさしい日本語)

それでも伝わらない国の人たちがいます。すべての外国語を用意することはできません。おたがいに分かりあうた めに「やさしい日本語」を使ったコミュニケーションの取り組みが始まっています。

くゃくしょ 区役所ではいろいろな手続きがありまが、日本語はむずかしいです。

たとえば、印鑑登録の説明をみてみましょう。

こんなふうに書いてあると…

≪印鑑登録できない方≫

Y市に住民登録がなく、成年被後見人の方、 または 15 歳未満に該当する人



私 は印鑑登録できるのでしょうか? 印鑑は持っています。

こんなふうに書き直すと…



(作成 横浜市市民局)を参考に やさしく書きなおしました。

「やさしい日本語」で伝える

今、日本に住んでいます。 15歳以上です。私も印鑑登録 ができました!

≪印鑑登録できる人≫

Y市に住民登録している 15歳以上の人

※ 成年被後見人の人は登録できません。



0

道から見える多

がいこくじん 外国人はこんなふうに感じています。

美 望るん 韓国 1998 年来日 土曜日午前に窓口にいます



●住んでみないとわからない

韓国で日本語を勉強してから日本にきました。驚いたのは「すみません」をたくさん言うことです。 はじめは何をかっているのか不思議でしたが、あいさつみたいなものなんですね。外国人はそれがわか らないです。教科書の日本語と生活の日本語は違います。

●地震はこわいです

初めて日本で地震にあった時はすごく怖かったのですが、みんな落ち着いていて驚きました。大きな 地震があると、思い出して備品のチェックなどをしますが、すぐに忘れてしまいます。防災対策が必要 だとわかっていますが、なかなかできません。外国人が日本に来た時に防災のパンフレットを渡すのは 良いことです。防災が必要だということがわかりますから。

●ひとこと

なぜ直接言ってくれないのでしょう。マンションの同じ階なのに大家さんを通して言ったり、口で言 わずに何か言いたそうな首でみたり、不満な様子を見せたり。その時言ってくれればそうなのかと気づ

華さん。中国 2007年来日 かようび まどぐち 火曜日に窓口にいます



●中国と日本の学校の習慣の違い

こともが小学生のときに、PTAの役員を引き受けました。中国では、親が学校の手伝いをすることは ありません。わからないことがたくさんありましたが、皆がやさしくいろいろ教えてくれました。クラ スで外国人の親はひとりでしたが、役員をやって交流できたのはよかったです。

●相談は窓口へ

区のパンフレットは多言語版もあり、便利です。中国人は、漢字の意味がわかるので、書類等を理解 するのはそれほど難しくありません。ラウンジに相談に来るのは、欧米人やインド人などが多いようです。 最近はネットで調べられることもありますが直接来て相談してほしいです。

●ひとこと

さどう かどう にちぶ ぉ がみ きょうみ ひと まぉ 茶道、華道、日舞、折り紙などに興味がある人が多いです。カルチャースクールがたくさんあります が言葉で困ります。ラウンジにもあるといいなと思います。

文化共生をみぢかに。

*ごみの出し方のパンフレット

9か国語版、やさしい日本語版 作成:横浜市

だかた にほんじん ごみの出し方は、日本人でもまちがえます。外国人にはと てもむずかしいです。近所の方が声をかけてあげる 一番かもしれません。

ごみの分け方が分かるアプリもあり ます。英語版、中国語版があります。





*「多言語版防災リーフレット」

3種類 9か国語版 (日本語併記)

作成:横浜市

まいこ かんこくこ ちゅうこくこばん こう まいこ がんこくこ ちゅうこくこばん こう 英語・韓国語・中国語版/スペイン語・ポルトガル語・ タガログ語版/ベトナム語・タイ語・インドネシア語版

*外国人住民向け防災ポスター

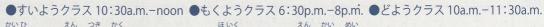
『災害への備えは大丈夫?』・

4 か国語版 (日本語併記)

作成:かながわ国際交流財団 非常持出袋などイラストで説明。

すゅうごくこ 中国語、ポルトガル語、スペイン語、英語





ラウンジには、子どもの学校のことや病院のことなど外国人からの相談があります。最近、こんな相談がありました。 マレーシアの方が「プレイがしたい。どこかありませんか?」とのお願い。「静かなところが良いのですが…」 プレイは PLAY(遊び) ではなくてPRAY(お祈り)だと気づくのに少しかかりました。ちょうど会議室があいていたのでそこを使って、お祈りができました。 そういえば成田空港やディズニーランドにも祈祷室(praver room)ができたというニュースがありましたね。

明云さん 中国 1998年来日いったん帰国 2009年再来日~ 水曜日午前に窓口にいます

●子どもたちは日本語も使います るたり 二人いる子どもたちの日本語は、中国にいる間もポケモンや学習雑誌などで維持。生活の中でちょっと した工夫で日本語を身に付けようとしています。違う文化の中に住んでいるので慣れることが大切です。

すばらしいところがあります ぁぁぱく ぽんとう みとり 青葉区は本当に緑もいっぱいで住みやすいです。子どもたちが遊べる施設も安く利用できます。 外国人へは、地区センターや図書館などへ行って、情報をさがしたり、 友だちを作ってくださいと話します。

のひとこと

中国人は人前で声が大きく困るとよく言われます。だったら遠慮せず「声が大きいですよ!」と 注意をしてください。文化が違うのですから、教えてください。 なぜか日本の方たちは他人に注意することにずいぶん遠慮があるのですね。

安部香代子さん ペルー 1981年来日 水曜日午前に窓口にいます

●日本の素晴らしいところに気づいて欲しい プルラウル 住民サービスの仕組みはすばらしいと思います。外国人も同じように住民サービスを受けられます。

日本の良いところに気づくのじゃないかな。

○ことばやコミュニケーション 「さがみはら」を間違えたこともあります。日本人だと間違えないのでしょうね。 **5か 間違えているのかな?と思ったら聞いてください。数字の桁はどうしても、10.000 円を、 「十、千円」と言ってしまいます。ペルーから友だちが来た時に、トイレの流し方が分からず大騒ぎ。 漢字ばかりの説明なのです。英語がついていても分からない。英語や中国語でバスの車内案内が最近あ

いろいろなことばでとどけます

*広報の多言語化とラジオ放送への協力

84.1mHz Calles まこはましこうほうあおばくばん ばっすいほんやく まいご ちゅうごくご かんじたい はんじたい かんこくご ほんやく き じ あおばくやくしょ 横浜市広報青葉区版の抜粋翻訳をしています。英語、中国語(簡体字・繁体字)、韓国語で翻訳した記事を青葉区役所ホームページ でお知らせしています。コミュニティラジオ局 FM サルース(84.1MHZ)では英語、中国語、韓国語、スペイン語、やさしい日本語で まいつきくやくしょ 毎月区役所からのお知らせを放送しています。

*さまざまな生活情報の冊子を多言語で作ります。作成・協力:青葉国際交流ラウンジ

*外国人のための「くらしのガイド」5か国語・やさしい日本語 英語、中国語、韓国語、スペイン語、タガログ語

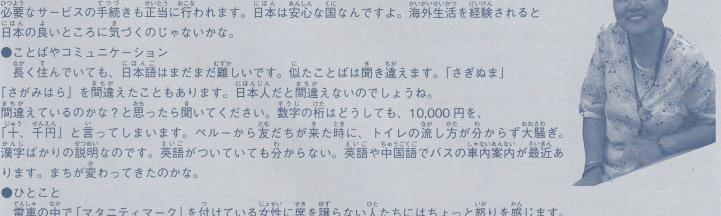
*青葉区福祉保健センターからのお知らせ 4か国語・日本語 英語、中国語、韓国語、スペイン語

*災害のときに役立つ健康づくり やさしい日本語版

*災害時に役立つ健康づくり・簡易版 英語、中国語、韓国語、スペイン語













日本から遠い南米の国々。 近いけど良く知らないアジアの国々。 そのような国から日本に来て活躍している人がたくさんいます。 今回は、いろいろな国と出会う本を選びました。



写真は語る南アメリカ・ブラジル・アマゾンの魅力

まましゃ ねんかん と しゃしん つか みなみ みりょく しょうかい にほん いちばんおお う 著者が 40 年間撮ってきた写真を使って南アメリカの魅力を紹介。日本からの移民を一番多く受けいれたブラジルや、アマゾンの がいまっしまん。 開発と自然をのこす様子など、まるでそこにいるかのように知ることができます。 いっしょに旅行が楽しめます。



なるほど世界地名事典〈5〉中米・南アメリカ

シリーズの5巻目(アジア2巻、ヨーロッパ2巻、中南米2冊の全6巻)リオデジャネイロは「1月」チリは「寒い」といった 地名の説明や、国旗の紹介があります。抜けるような美しい空の青色や情熱的な赤や黄色の国旗には、お国柄が出ています。



新聞では書かない、ミャンマーに世界が押し寄せる 30 の理由 発行: 講談社

ちょしゃ いませかい ちゅうもく ちゅうもく さんいじょう にほん ふる ふか まずな 著者は、今世界が注目するミャンマーで、10年以上ビジネスをやってきました。日本との古く深い絆、アウンサンスーチーと は何者か、ミャンマー気質について書いています。ビジネスのコツだけでなく、ミャンマー人との付き合い方や、現地ならでは の情報まで多くの人が興味を持てる本です。



はじめての国旗えほん 発行:永岡書店

ない。これは、国名、首都名、国の位置、公用語などを学べる、子どもと ー緒に楽しく読める国旗の本です。 その国のあいさつ「こんにちは」と「ありがとう」が、現地の言葉で書いてあります。 声にだして言ってみましょう。

こんな本があります。

・世界のこと、日本のこと

(アジア、アフリカなど)

・防災に関する本

国際理解

●ラウンジでは次の曜日に外国語でお答えするスタッフがいます。

水曜日午前中:スペイン語 中国語

土曜日午前中:韓国語 火曜日:中国語 英語では、いつでもお答えします。

●ラウンジにある本は誰でも借りることができます。

無料です。(一人2冊2週間まで)

1. ラウンジの窓口で登録、カードを作る。

- 2. 借りたい本を窓口でカードに記入してもらう。
- 3. 読んだら、窓口へ返してください。



「禁帯出」シールがついている本は、 外へ持ち出せません。

●ラウンジニュース (年3回) について

13,500部つくっています。 自治会回覧板に入れています。 地区センター、図書館、ケアプラザ、コミュニティハウス、 青葉区内の東急田園都市線の各駅、地下鉄あざみ野駅にあります。

●いろいろなイベントを行っています

ままばこくさいこうりゅう 青葉国際交流ラウンジの HP や横浜市広報青葉区版を見てください。

9/18 やさしい英語でレクチャーNo.13

10 / 1 海外事情講演会 「トルコ」

10/22 子どもイベント 「ハロウィーン」

11 / 6 やさしい英語でディスカッションNo.39



きおばくくみんこうりゅう 書葉区区足や流子



日本語を ならいたい 人! ラウンジの日本語 教室へ 来ませんか!!

水曜日、木曜日、土曜日の3クラス(高校生以上) ひと月で300円 《保育があります。窓口で聞いてください。》

子ども 学習 補習 教室 (5 才~ 中学生)

水曜日 午後4時~7時 この教室は、お金はいりません。

●開館時間 午前9時~午後9時 百曜日・祝日 午前9時~午後5時 = Office hours: Monday thru Saturday 9 a.m.-9 p.m. Sundays & Holidays 9 a.m.-5 p.m.

●休館日 毎月第4日曜日および年末年始 = Closed on the 4th Sunday of every month & New Year holidays

